

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета РГФ

 Борискина О.О.  
19.02.2024 г.

**ПРОГРАММА ПРАКТИКИ**  
**Б2.В.02 (Пд) Производственная практика, преддипломная**

**1. Код и наименование специальности:**

45.05.01 Перевод и переводоведение

**2. Профиль подготовки/специализация:**

Перевод и переводоведение. Английский и немецкий языки

Перевод и переводоведение. Английский и испанский языки

Перевод и переводоведение. Английский и французский языки

Перевод и переводоведение. Английский и китайский языки

Перевод и переводоведение. Итальянский и английский языки

Перевод и переводоведение. Испанский и английский языки

Перевод и переводоведение. Немецкий и английский языки

Перевод и переводоведение. Французский и английский языки

**3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик**

**4. Форма обучения: очная**

**5. Кафедра, отвечающая за реализацию практики:**

перевода и профессиональной коммуникации - английский язык

романской филологии - испанский язык, итальянский язык

немецкой филологии - немецкий язык

французской филологии - французский язык

**6. Составители программы:** Кузьмина Л.Г., зав. кафедрой перевода и профессиональной коммуникации

**7. Рекомендована:** Ученым советом факультета романо-германской филологии, протокол № 8 от 19.02.2024

**8. Учебный год:** 2028-2029

**Семестр:** 10

**9. Целью учебной практики** является выполнение выпускной квалификационной работы

**Задачи практики:**

- 1) *формирование способности самостоятельно определять и реализовывать цели и задачи в процессе выполнения ВКР;*
- 2) *развитие умений планировать собственную деятельность по подготовке ВКР, при необходимости вносить коррективы, выбирая адекватные способы ее выполнения с учетом имеющихся ресурсов;*
- 3) *развитие мобилизационных умений использовать учебно-познавательный и профессиональный переводческий опыт, накопленный в процессе получения образования, для решения задач выполнения ВКР;*
- 4) *формирование профессиональной направленности личности, в частности, расширение представлений о перспективах собственного профессионального развития.*

**10. Место практики в структуре ООП:** вариативная часть блока Б2 (Часть, формируемая участниками образовательных отношений).

**11. Вид практики, способ и форма ее проведения**

**Вид практики:** производственная

**Способ проведения практики:** стационарная или выездная

**Форма проведения практики:** дискретная

**12. Планируемые результаты обучения при прохождении практики (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):**

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни	6.1	Оценивает свои личностные ресурсы, оптимально их использует для успешного выполнения порученного задания.	Знать: основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи информации; основные информационные ресурсы, поисковые системы, необходимые для проведения научных исследований, и принципы работы с ними; правила построения научных текстов (по обеспечению их связности, последовательности, целостности) на основе композиционно-речевых форм научной статьи, аннотации и реферата
		6.2	Самостоятельно выявляет мотивы и стимулы для саморазвития, определяет реалистичные цели и приоритеты профессионального роста, способы совершенствования	Уметь: пользоваться библиотечными (печатными) источниками и ресурсами глобальной информационной сети Интернет (электронными) для поиска научной информации; продуцировать «вторичные» научные тексты (аннотацию и реферат)

			<i>собственной деятельности на основе самооценки по выбранным критериям.</i>	
		6.3	<i>Выстраивает гибкую профессиональную траекторию, используя инструменты непрерывного образования, с учетом задач саморазвития, накопленного опыта профессиональной деятельности и динамично изменяющихся требований рынка труда.</i>	<i>Владеть: культурой хранения и использования накопленных знаний, умений и навыков</i>
		6.4	<i>Реализует приоритеты собственной деятельности, в том числе в условиях неопределенности, корректируя планы и способы их выполнения с учетом имеющихся ресурсов.</i>	<i>Уметь: корректировать планы и способы выполнения задач</i> <i>Владеть: навыками использования разнообразных ресурсов</i>

**13. Объем практики в зачетных единицах/час.— 6 ЗЕТ / 216 ч.**

**Форма промежуточной аттестации – зачет**

**14. Виды учебной работы**

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		10		...
Всего часов	216	216		
в том числе:				
Контактная работа	8	8		
Самостоятельная работа	208	208		
Форма промежуточной аттестации		зачет		
Итого:	216	216		

**15. Содержание практики**

п/п	Разделы (этапы) практики	Содержание раздела
1.	Подготовительный (организационный)	Общее знакомство с целями, задачами, содержанием переводческого задания, составление и утверждение графика прохождения практики, ознакомление с требованиями к отчетной документации
2.	Основной	Выполнение задания
3.	Заключительный	Составление и оформление отчета

## 16. Перечень учебной литературы, ресурсов сети «Интернет», необходимых для прохождения практики

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Земляков, В. Л. Организация и проведение исследований и разработок : учебное пособие/ В. Л. Земляков, С. Н. Ключников ; Южный федеральный университет. - Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2020. - 128 с. : ил., табл., схем., граф. - Режим доступа: по подписке. - URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=612334">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=612334</a> (дата обращения: 07.11.2021)
2.	Черкашина, Т. А. Государственная итоговая аттестация: теоретические и практические аспекты : учебно-методическое пособие / Т. А. Черкашина, Е. Н. Грузднева. - Ростов-на-Дону : Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), 2019. - 278 с. : ил., табл. - Режим доступа: по подписке. - URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=611323">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=611323</a> (дата обращения: 07.11.2021).
3.	Ясницкий, Л. Н. Современные проблемы науки : учебное пособие / Л. Н. Ясницкий, Т. В. Данилевич. - 5-е изд. (эл.). - Москва : Лаборатория знаний, 2021. - 297 с. - Режим доступа: по подписке. - URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=602084">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=602084</a> (дата обращения: 07.11.2021).
4.	Мартынова, Е. В. Информационное обеспечение профессиональных коммуникаций: методика создания научной статьи : учебное пособие / Е. В. Мартынова, А. А. Щербинин ; Кемеровский государственный институт культуры, Факультет информационных и библиотечных технологий, Кафедра технологии документальных коммуникаций. - Кемерово : Кемеровский государственный институт культуры (КемГИК), 2018. - 127 с. : табл. - Режим доступа: по подписке. - URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=613091">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=613091</a> (дата обращения: 07.11.2021).

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
5.	Ясницкий, Л. Н. Современные проблемы науки : учебное пособие / Л. Н. Ясницкий, Т. В. Данилевич. - 5-е изд. (эл.). - Москва : Лаборатория знаний, 2021. - 297 с. - Режим доступа: по подписке. - URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=602084">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=602084</a> (дата обращения: 07.11.2021).
6.	Кузнецов, И. Н. Основы научных исследований : учебное пособие / И. Н. Кузнецов. - 5-е изд., перераб. - Москва : Дашков и К°, 2020. - 282 с. - (Учебные издания для бакалавров). - Режим доступа: по подписке. - URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=573392">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=573392</a> (дата обращения: 07.11.2021).
7.	Кононова, О. В. Теория и методология научных исследований : учебно-методическое пособие / О. В. Кононова, В. М. Вайнштейн, А. Н. Мирошин ; Поволжский государственный технологический университет. - Йошкар-Ола : Поволжский государственный технологический университет, 2018. - 88 с. : ил. - Режим доступа: по подписке. - URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=494311">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=494311</a> (дата обращения: 07.11.2021).

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)\*:

№ п/п	Ресурс
6.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
7.	ЭБС ЮРАИТ
8.	<a href="http://www.multitran.ru">www.multitran.ru</a>
9.	<a href="http://www.lingvo-online.ru">www.lingvo-online.ru</a>
10.	<a href="http://gramota.ru/">http://gramota.ru/</a>
11.	информационные ресурсы по тематике перевода

## 17. Образовательные технологии, применяемые при проведении практики и методические указания для обучающихся по прохождению практики

*Практика проводится в виде самостоятельной работы по выполнению переводческих заданий.*

В ходе реализации практики используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии. Рекомендации по организации самостоятельной работы на учебной практике (выполнению переводческих заданий, а также по формированию и представлению отчетной документации) выставляются в ЭУК на Образовательном портале университета.

#### 18. Материально-техническое обеспечение практики:

Неисключительные права на ПО Dr. WebEnterpriseSecuritySuite. Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.

Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат. ВУЗ

Программное обеспечение MicrosoftWindows.

Компьютерный класс: специализированная мебель, компьютерной техникой (компьютеры, принтер, сканер) с возможностью подключения к сети "Интернет"

#### 19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по практике

№ п/п	Наименование раздела (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.				
2.				
2.				
3.				
Промежуточная аттестация форма контроля - <u>зачет</u>				отчетная документация

20. Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания. Для оценивания каждого задания имеются соответствующие шкалы.

#### Критерии оценки практических заданий

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
	<i>Повышенный</i>	<i>Отлично</i>
	<i>Базовый</i>	<i>Хорошо</i>
	<i>Пороговый</i>	<i>Удовлетворительно</i>
	<i>Недопустимый</i>	<i>Неудовлетворительно</i>

#### Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

#### Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Промежуточная аттестация по практике включает подготовку и предоставление отчета о выполненных практических заданиях. Зачет по итогам практики выставляется обучающимся руководителем практики на основании отчетных материалов, представленных обучающимся.

Отчетные материалы должны соответствовать следующим требованиям, предъявляемым к оформлению перевода: кегль 14, шрифт TimesNewRoman, 1,5 интервал, абзацный отступ 1,25; выравнивание текста по ширине. Графическое оформление перевода идентично графическому оформлению оригиналу.

Для оценивания результатов практики при промежуточной аттестации (зачет) используются следующие *показатели и критерии оценивания*:

1. Систематичность работы в течение практики:
  - 1) посещение установочного занятия
  - 2) своевременное получение переводческого задания
  - 3) своевременное выполнение переводческого задания
  - 4) сдача отчета в установленные сроки
2. Надлежащее оформление отчетной документации

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Программа практики выполнена в полном объеме и в соответствии с утвержденным графиком. Подготовленные отчетные материалы в полной мере соответствуют всем перечисленным критериям. Средний балл за выполненные задания равен или выше 4,5.	<i>Повышенный</i>	<i>Зачтено с оценкой «отлично»</i>
Программа практики выполнена в полном объеме и в соответствии с утвержденным графиком. Подготовленные отчетные материалы в полной мере соответствуют критериям 1 и 3. Средний балл за выполненные задания равен от 3,5 до 4,4.	<i>Базовый</i>	<i>Зачтено с оценкой «хорошо»</i>
Представленные отчетные материалы не соответствуют одному из критериев, а именно: А) Программа практики выполнена на 50%, несмотря на адекватное качество перевода и надлежащее оформление отчетной документации; Б) Программа практики выполнена в полном объеме и в соответствии с утвержденным графиком. Средний балл за выполненные задания равен от 2,5 до 3,4.	<i>Пороговый</i>	<i>Зачтено с оценкой «удовлетворительно»</i>
Программа выполнена менее чем на 50%. Отчетная документация сдана с нарушением сроков. Средний балл за выполненные задания ниже 2,4.	<i>Недопустимый</i>	<i>незачтено</i>